

М. Н. Романкевич
(Минск, Беларусь)

СОЧЕТАЕМОСТНЫЕ ВОЗМОЖНОСТИ НОМИНАЦИЙ ЦВЕТА ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Многообразие связей объектов действительности обуславливает сложность взаимоотношений их номинаций в лексической системе. Выделение семантических моделей сочетаемости слов, а также степени их связности способствует раскрытию языковых механизмов их совместного узуального и индивидуального использования. Для лексико-семантической группы «Номинации цвета» характерным является, ассоциирование цвето-обозначения со словами, обозначающими другой цвет, а также с типичным носителем цветовой характеристики и др.

Ключевые слова: система, семантические модели, сочетаемость, номинация цвета, ассоциативная реакция.

Объективность исследования системных отношений в лексике обуславливается тем, что в системе связей слов любого языка отражаются взаимодействия тех предметов и явлений действительности, которые эти слова называют. Вполне логично, что при произнесении имени существительного, называющего предмет, на ум (по ассоциации) приходят глаголы, обозначающие действия, совершаемые над этим предметом, или имена прилагательные, называющие качества предмета. Многообразие семантических связей отражает сложность взаимодействия называемых сегментов реальности. В то же время стоит упомянуть и о связях эмоционального характера, логических и связях, основанных на совместной встречаемости или эквивалентности слов. Несмотря на то, что отношения между реальными объектами разнообразны, для языкового сознания не все они оказываются одинаково значимыми. Этот факт находит свое выражение в закреплённости некоторых признаков в словарной дефиниции или же в степени встречаемости слова в качестве слова-реакции в ассоциативных экспериментах.

Уточнение семантико-синтаксических моделей сочетаемости слов (а также формальная и семантическая связанность внутри словосочетаний) включается в ряд актуальных вопросов, поскольку их решение поможет выяснить причины языковых механизмов, обуславливающих возникновение обязательной сочетаемости слов, установить случаи их узуального и индивидуального использования. Основные закономерности в сочетаемостных предпочтениях определенных групп слов в количественном плане можно проиллюстрировать данными корпусных и психолингвистических исследований. Рассмотрим лексико-семантической группы «Номинации цвета», характеризующейся высокой степенью освоенности наивным языковым сознанием.

Говоря о преобладании синтагматических или парадигматических реакций в данной группе слов, отметим, что в данном случае сложно говорить о доминировании первых или вторых. Показательным можно считать ассо-

цирование цветообозначения со словами, обозначающими другой цвет: так, для стимула *noir* ‘черный’ 58 % ответов респондентов составляют номинации других цветов, для *blanc* ‘белый’ – 67 %, для *rouge* ‘красный’ – 49 %, для *bleu* ‘синий’ – 37 %, для *vert* ‘зеленый’ – 36 %, для *gris* ‘серый’ – 43 %, для *brun* ‘коричневый’ – 64 % [1].

Общеизвестно, что тесная связь элементов цветовой палитры проявляется в возможности линейного расположения основных и переходных цветов, поэтому логично ассоциирование, в первую очередь, черного цвета с белым и наоборот: *noir*<*BLANC* (1 реакция), *blanc*<*NOIR* (1 реакция), а также синего и зеленого цветов: *bleu*<*VERT* (2 реакции), *vert*<*BLEU* (1 реакция). Другие цветовые ассоциации также встречаются, но в гораздо меньшем количестве: *noir*<*BLANC* (266 реакций из 499), <*ROUGE* (10), <*GRIS* (5), <*BLEU* (4), <*VERT* (3) или *blanc* < *NOIR* (327 реакций из 327), <*BLEU* (8), <*ROUGE* (6), <*GRIS* (3).

Объединение анализируемых лексических единиц в одну лексико-семантическую группу происходит благодаря наличию у них общей архисемы ‘couleur’ (‘цвет’), которая эксплицитно представлена в каждой дефиниции (*noir* – se dit de la couleur ... , *blanc* – qui est d’une couleur ... , *rouge* – de la couleur ... , *vert* – se dit de la couleur ... , *gris* – qui est d’une couleur ... , *bleu* – qui est d’une couleur ... , *brun* – d’une couleur ...). В ассоциативных реакциях актуализация указанной выше архисемы является значимой: у всех анализируемых единиц есть подобная реакция как одна из типичных (например, для стимула *noir* <*COULEUR* (23), для *blanc* – 12, для *rouge* – 26).

В ассоциативных парах чаще встречаются те элементы значения лексической единицы, которые закреплены в дефиниции слова. Приведем в доказательство дефиницию, например, прилагательных *rouge* ‘de la couleur du sang, du coquelicot’ (‘цвета крови, мака’), *blanc* ‘qui est d’une couleur analogue à celle de la neige, du lait’ (‘цвета, аналогичного цвету снега, молока’) или *bleu* ‘qui est d’une couleur analogue à celle d’un ciel sans nuage’ (‘цвета, аналогичного цвету безоблачного неба’). Респонденты предложили в качестве типичных/частотных реакций эти указанные в дефиниции слова: *rouge* <*SANG* (97), *coquelicot* (3); *bleu* <*CIEL* (171); *blanc* <*NEIGE* (32), <*LAIT* (9). В то же время в качестве типичных носителей цветовой характеристики предлагаются другие, не нарушающие норму и реальный порядок вещей. В качестве таких носителей можно привести следующие примеры для красного цвета: *lèvre* ‘губа’ (13), *feu* ‘огонь’ (6), *vin* ‘вино’ (5); для синего: *mer* ‘море’ (55), *océan* ‘океан’ (7), *eau* ‘вода’ (3); для зеленого: *herbe* ‘трава’ (70), *arbre* ‘дерево’ (20), *feuille* ‘лист’ (12), *forêt* ‘лес’ (8), *pelouse* ‘лужайка’ (6).

У цветообозначений вопрос об актуализации переносных значений в качестве слов-реакций является более сложным. Как правило, не все переносные значения обладают высокой степенью воспроизводимости, поэтому в ассоциативных парах встречаются наиболее логичные и понятные для носителей языка. Так, одним из значений прилагательного *noir* является

‘qui est sans luminosité; obscur, sombre’ (‘который не имеет яркости; темный’), и соответственно есть ассоциативные пары типа *noir* <*SOMBRE* (27), *noir* <*OBSCURE* (2), *noir* <*OBSCURITE* (2); значение ‘qui est triste, morne, terne, sans intérêt’ ‘кто грустный, скучный, неинтересный’ прилагательного *gris* актуализируется в ассоциативной паре *gris* <*TRISTE* (10). Традиционно для русской лингвокультуры красный цвет ассоциируется с коммунизмом, в то же время подобная ассоциация встречается и во французском ассоциативном словаре: *rouge* <*COMMUNISME* (8), <*COMMUNISTE* (5). Аналогичное значение фиксируется толковыми словарями французского языка: ‘qui a trait aux communistes, aux partisans de l’action révolutionnaire’ [2].

Остановимся на специфической для французской лингвокультуры ассоциативной паре *bleu* <*BLANC ROUGE* (5) ‘синий <БЕЛЫЙ КРАСНЫЙ’, базирующейся на фоновых знаниях о расцветке национального флага, который называется еще *tricolore* ‘трехцветный’. Сочетание трех цветов воспринимается французами как единое целое: *le drapeau tricolore de la France: bleu, blanc, rouge*.

Двусторонний характер связи цветовой характеристики и ее носителя проявляется и в дефинициях соответствующих номинаций. Если остановимся на уже упомянутых существительных *sang* ‘кровь’, *coquelicot* ‘мак’, *neige* ‘снег’ и *lait* ‘молоко’, то в их лексическом значении отмечается, что *sang* ‘liquide rouge’ (‘красная жидкость’), *coquelicot* ‘pavot rouge’ (‘красный мак’), *lait* ‘liquide blanc’ (‘белая жидкость’), *neige* ‘en flocons blancs et légers’ (‘в виде белых легких хлопьев’).

Цветовая информация часто поддерживается визуальными ассоциациями и связывается с наиболее типичными носителями данной цветовой характеристики. В языковом сознании закрепляются приоритетные цветовые образы. Представление значения лексемы в виде «расчлененного текста» и их соотнесение с ассоциативными представлениями французов показывают степень закреплённости той или иной части значения в языковом сознании, а также позволяют выявить особенности употребления и культурные ассоциации, связанные с данным словом.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Debrenne, M.* Le dictionnaire des associations verbales du français et ses applications [Resource électronique] / M. Debrenne // Variétés, variations et forme. – École Polytechnique, 2011. – L’accès : <http://dictaverf.nsu.ru/ru>. – Date de l’accès: 03.09.2018.

2. Encyclopédie Larousse en ligne [Resource électronique]. – L’accès: <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/vivre-ensemble>. – Date de l’accès: 13.08.2018.

The diversity of relations of objects determines the complexity of the relationship of their nominations in the lexical system. The semantic models of word compatibility and the degree of their coherence contributes to the disclosure of the linguistic mechanisms of their common and individual use. The lexico-semantic group of color nomination is characterized by the absence of the prevalence of syntagmatic or paradigmatic reactions, the association with words denoting a color, the association a typical carrier of color characteristics, etc.